

Comment dire **rouge** en hongrois ?

Il existe deux adjectifs pour qualifier la couleur rouge : **vörös** et **piros**. Mais ces deux adjectifs ne sont pas interchangeables.

On emploie **vörös** dans les expressions relatives à la nature (lieux géographiques, produits, fruits, animaux, parties du corps, cheveux et barbe, etc.) ou à des noms d'institutions (Croix-Rouge, etc.) :

vörös bor	<i>vin rouge</i>
vörös hagyma	<i>oignon rouge</i>
vörös káposzta	<i>chou rouge</i>
vörös hangya	<i>fourmi rouge</i>
vörös begy	<i>rouge-gorge</i>
vörös vér	<i>sang rouge</i>
vér vörös	<i>rouge-sang</i>
vörös vérsejt	<i>globule rouge</i>
vörös haj	<i>cheveux roux</i>
vörös szakáll	<i>barbe rousse</i>
vörös orr	<i>nez rouge [du clown]</i>
vörös réz	<i>cuivre rouge</i>
Vörös -tenger	<i>Mer Rouge</i>
Vörös kereszt	<i>Croix-Rouge</i>

On emploie également **vörös** pour tout ce qui évoque le communisme et l'ancien régime soviétique :

vörös zászló (vörös lobogó)	<i>drapeau rouge</i>
Vörös Zászló Érdemrend	<i>Ordre du Mérite du Drapeau Rouge</i>
Vörös Hadsereg	<i>Armée Rouge</i>
vörös nyakkendő	<i>cravate rouge (des jeunes pionniers)</i>

Dans les autres cas, on emploie plutôt **piros** :

piros lámpa	<i>feu rouge</i>
piros ban megy át	<i>passer au rouge</i>
Az ünnepnapok a naptárban	<i>Dans le calendrier, les jours de fêtes</i>
piros betűvel vannak nyomtatva.	<i>sont imprimés en rouge [litt. avec lettre rouge].</i>

Nota :

La distinction n'est pas toujours aussi rigoureuse. On lit dans le *Képes gyermeklexikon (Móra Könyvkiadó)* :

A vér piros színű.	<i>Le sang est de couleur rouge.</i>
A pipacs piros színű virág.	<i>Le coquelicot est une fleur de couleur rouge.</i>
Piros az érett cseresznye.	<i>Les cerises mûres sont rouges.</i>
A magyar zászló háromszínű: piros , fehér, zöld.	<i>Le drapeau hongrois a trois couleurs : rouge, blanc, vert.</i>

Quant au **rouge** à lèvres, il se dit : **rúzs**, et se prononce comme le mot français **rouge**.